

ABSTRACT

Alievia Nur Aida, 2021. *English-Indonesian Translation Procedures Of Idiomatic Expression In John Green's The Fault In Our Stars Novel.* Thesis, English Teaching Learning Program (TBI), Tarbiyah Departement, State of Islamic Institue (IAIN) of Madura. Advisor: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd.

Key Words: Translation, idioms, idiomatic expression, the fault in our stars novel

In translation, translation idiomatic expression is still a serious challenge for translator and foreign learners to commuicate the real meaning and the accurately meaning of idiomatic expression in source language, because idiom or idiomatic expression always conveys difficult meaning because the meaning is different from the meaning of the each words. This study focus on describing the strategies and analyzing the accuracy of translation that applied by the translator in translating idiomatic expression in The Fault In Our Stars novel. There are two objectives of this research. The first is classifying the strategies that applied by the translator. And the second is analyzed the accuracy level of translating the idiomatic expression in The Fault In Our Stars novel.

In this research, the researcher used descriptive qualitative research which focuses on description. The whole data analyzed the strategies to translating idiomatic expression in The Fault In Our Stars novel based on Baker's strategy and Nababan's prespective to analyzed the accuracy of idiomatic translation in transalting the novel. In collecting the data the researcher used documentation by list the sentence that consist idiomatic expression in The Fault In Our Stars novel.

The result of this research, the researcher found 147 idiomatic expression in the novel by using 4 translation strategies that applied by the translator, they are; translation using similar meaning and form, translation using similar meaning but dissimar form, translation by paraphrase and translation by ommision. And it was found 89 out of 147 idiomatic expression that consist the accurate meaning, and 38 and 20 have been failed to achive the accuracy because they are included of two characteristic, there is difference of meaning between the source text and the translated text.

According to the explanation above, the reseracher recommends other researcher to develop this research in deeper, futrher, and better technique, should not only focus on identifying the strategies that used in translating idiomatic expression, but also can focus on procedure of transaltation itself, the idiom's quality, and all of aspect about the idioms translation that can deeply done.

ABSTRAK

Alievia Nur Aida, 2021. *English-Indonesian Translation Procedures Of Idiomatic Expression In John Green's The Fault In Our Stars Novel.* Thesis, English Teaching Learning Program (TBI), Tarbiyah Departement, State of Islamic Institue (IAIN) of Madura. Advisor: Drs. H. Mosleh Habibullah, M.Pd.

Key Words: Translation, idioms, idiomatic expression, the fault in our stars novel

Dalam translation, menerjemahkan idiom masih menjadi tantang serius bagi para penerjemah dan pelajar asing untuk mengkomunikasikan makna dan keakuratan makna dalam ungkapan idiom, hal ini dikarenakan idiom atau unkapannya memiliki arti yang rumit karena gabunga kata dalam idiom tersebut berbeda dari arti kata sebenarnya. Fokus penelitian dalam penlitian ini adalah menjelaskan strategi dan menganalisis keakuratan penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemah ungkapan idiom di novel *The Fault In Our Stars*. Ada dua tujuan dalam penelitian ini. Yang pertama mengklasifikasikan strategi-strategi yang diguakan oleh penerjemah. Dan yang kedua adalah menganalisis keakuratan dalam menerjemah ungkapan idiom di novel *The Fault In Our Stars*.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan penelitian kualitatif deskriptif yang berfokus pada deskripsi. Seluruh data dalam menganalisis strategi untuk menerjemahkan ungkapan idiom di novel *The Fault In Our Stars* adalah menggunakan strategi Baker dan untuk menganalisis keakuratan dalam menerjemahkan ungkapan idiom penerjemah menggunakan prespektif Nababan. Dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan dukumentasi dengan mencatat kalimat yang mengandung suatu ungkapan idiom di dalam novel *The Fault In Our Stars*.

Dari hasil penelitian ini, peneliti menemukan 147 ungkapan idiom di dalam novel menggunakan 4 strategi yang digunakan oleh penerjemah yaitu; menerjemahkan idiom dengan makna sama tapi bentuk yang sama, menerjemahkan idiom dengan makna sama tapi bentuk berbeda, menerjemahkan idiom dengan parafrase dan menerjemahkan idiom dengan penghilangan seluruh idiom. Dan ditemukan 89 dari 147 idiom yang memiliki keakuratan makna, serta 38 dan 20 idiom yang tidak memiliki keakuratan makna karena kedua karakteristiknya terdapat perbedaan makna antara teks asli dan terjamahan.

Berdasarkan penjelasan diatas, peneliti merekomendasikan peneliti lain untuk mengembangkan penelitian ini lebih dalam, lebih lanjut dan lebih baik. Seharusnya tidak hanya fokus pada mengidentifikasi strategi yang digunakan dalam menerjemahkan ungkapan idiom tapi juga fokus pada prosedur penerjemahan itu sendiri, kualitas idiom dan semua aspek tentang terjemahan idiom yang dapat dilakukan secara mendalam.